

CHRISTIAN MORGENSTERN

Personální bibliografie

Z DÍLA CHRISTIANA MORGENSTERNA

Knihy

Beránek měsíc. Z něm. přel. a doslov naps. Josef Hiršal, Bohumila Grögerová. Ilustr. Paul Klee. 2. vyd. P., Odeon 1990. 376 s., [8] s. barev. reprodukcí.

Bim, bam, bum. Uspoř. a z něm. přel. Josef Hiršal. Ilustr. Zdeněk Seydl. 1. vyd. P., Československý spisovatel 1971. 139 [5] s., [8] s. fot. příl. – Klub přátel poezie. Zákl. řada. Sv. 2 (Roč. 11).

Ferda Páv a všelijaká zvířata. Z něm. přebásnil Josef Hiršal. Ilustr. Petr Šmalec. P., Labyrint 2002. 56 s.

Hymnické písně. Vybral a z něm. přel. František Klein. Ilustr. Rud. Michalik. Nový Jičín, Kryl a Scotti 1934. [22] s.

Chvilky úsměvů. Z něm. přel. Alena Mrázková. 1. vyd. P., Vyšehrad 2003. [47] s. – Minuty k zamyšlení.

Morgenstern v Čechách. 21 proslulých básní ve 179 českých překladech 36 autorů. Vybrali a uspoř. Josef Brukner, Petr Komers. 1. vyd. P., Vida vida 1996. 88 s.

Noční rybí zpěv. Z něm. přel. Josef Hiršal. Ilustr. Pavel Sukdolák. P., Aulos 1993. [35] s., [8] s. barev. obr. – Bibliofilská edice. Sv. 6.

Oba dva oslí. Z něm. přel. Rudolf Havel. Ilustr. Libuše Vendlová. 1. vyd. P., Aurora 2000. [28] s.

Palmström. Přel. Ludvík Kundera. 1. vyd. P., Vyšehrad 2001. 92 s. – Verše. Sv. 4.

Palmström a Palma Kunkel. Z něm. přel. Josef Hiršal. Doslov naps. Eduard Goldstücker. 1. vyd. P., Mladá fronta 1964. 172 [2] s. – Květy poezie. Sv. 57.

Písně šibeničních bratří. Přel. Josef Hiršal. 1. vyd. v tomto uspoř. P., Mladá fronta 2000. 143 s. – Květy poezie. Sv. 223.

Slova k pousmání. Z něm. přel. Alena Mrázková. 1. vyd. v tomto uspoř. P., Vyšehrad 2001. 157 s. – Moudrost světa.

Stupně. Výklad v aforismech a deníkových zápiscích. Z něm. přel., poznámkami opatřila a doslov naps. Alena Mrázková. 1. vyd. P., Vyšehrad 2002. 174 s. – Mozaika.

Šibeniční písně. Galgenlieder. Vybral a z něm. přel. Egon Bondy. Ilustr. Juraj Horváth. 1. vyd. P., Labyrint 2000. 236 s.

Všelijaká zvířata pro kluky i děvčata. Ze 2 sbírek veršů vybral, z něm. přel. a volně zprac. Josef Hiršal. Ilustr. Vladimír Hlavatý. 1. vyd. P., SNDK 1959. 75 [5] s.

Díla zveřejněná v časopisech

Vzájemná modlitba rozloučených milenců. [Přel. A Bartušek.]
Literární noviny, 14, 1965, č. 17, s. 9.

Veliké lalulá! Koule. Noční rybí zpěv. Jak si šibeniční dítě zapamatuje jména měsíců.
Trychtýře. Kůň.
Československý voják, 15, 1966, č. 26, s. 49.

Odkaz. [Přel. Miroslav Macháček.]
Dikobraz, 31, 1975, č. 42, s. 7. 1 obr.

Kamenný vůl. [Přel. Josef Hiršal.]
Lidové noviny, 4, 30. 5. 1991, Příl. Literární noviny, č. 22, s. 1.

Korfovy hodiny. [Přel. Josef Hiršal.]
Literární noviny, 6, 5. 1. 1995, č. 1, s. 1.

Osud. [Přel. Josef Hiršal.]
Literární noviny, 6, 19. 1. 1995, č. 42, s. 1.

Conoha. [Přel. Zbyněk Sekal.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Dendouc. [Přel. Petr Komers.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Dudál. [Přel. David Hradil.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Jášla. [Přel. Lubomír Feldek.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Jdujen. [Přel. Martin Ryšavý.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Jdusi. [Přel. Pavel Žižka.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Medzi časmi. [Přel. Ľubomír Feldek.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Mezi časy. [Přel. Josef Hiršal.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Mezi časy. [Přel. Ludvík Kundera.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Mezi časy. [Přel. Rudolf Havel.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Pan Šelsám. [Přel. Rudolf Havel.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Šlادocela. [Přel. Ludvík Kundera.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Šlasi. [Přel. Josef Hiršal.]
Literární noviny, 7, 18. 1. 1996, č. 3, s. 10.

Měsíc. [Přel. Emanuel Frynta.]
Literární noviny, 7, 15. 5. 1996, č. 20, s. 1.

Palmström chváli. [Přel. Ľubomír Feldek.]
Slovenské listy, 4, 1996, č. 3, Příl. Elán, 2, 1996, č. 3, s. 7.

Koleno. [Přel. Egon Bondy.]
České Slovo, 92, 8. 3. 2000, č. 57, s. 12.

Z LITERATURY O CHRISTIANU MORGENSTERNOVI

Stati

KREJČÍ, Karel: Christian Morgenstern „Šibeniční písně“.
In: Sborník prací filosofické fakulty brněnské univerzity, Řada literárněvědná, 8, 1959,
č. 6, s. 135-137.

KUNDERA, Ludvík: Vynálezce Palmströma. (Christian Morgenstern, 1871-1914).
In: Kundera, Ludvík: Vůně soli. Vybrané kapitoly z dějin německé poezie 20. století. 1. vyd. Olomouc, Univerzita Palackého 1996, s. 21-32.

PECHAR, Jiří: Hiršalovy překlady Morgensterna.
In: Pechar, Jiří: Interpretace a analýza literárního díla. 1. vyd. P., Filosofia 2002, s. 270-282.

Články

BROUSEK, Antonín: Christian Morgenstern.
Československý voják, 15, 1966, č. 26, s. 48-49. 2 obr.

HOŘÍNEK, Zdeněk: Poezie jako hra.
Host do domu, 13, 1966, č. 8, s. 42-47.

BODLÁKOVÁ, Jitka: Akt sebezáchovy.
Literární noviny, 14, 1966, č. 8, s. 11.

ea: Nauč se nás pochopiti...
Svobodné slovo, 6. 5. 1971, s. 4.

GLÜCKAUF, T.: Wir gedenken Christian Morgenstern.
Prager Volkzeitung, 24, 1974, č. 13, s. 10.

(vbc): Mistr jazyka.
Svobodné slovo, 45, 30. 3. 1989, s. 5.

MAREČEK, Lubomír: Poklona bláznivosti.
Lidové noviny, 7, 28. 3. 1994, č. 73, s. 6.

KOMERS, Petr: Košel'alja s lievikmi aneb Morgenstern slovensky.
Literární noviny, 6, 9. 3. 1995, č. 10, s. 6.

Text týdne: Christian Morgenstern (v překladu Josefa Hiršala).
Československé listy, 25. 1. 1997, s. 4.

KOVAŘÍK, Petr: Neznámý český Christian Morgenstern.
České Slovo, 92, 8. 3. 2000, č. 57, s. 12.

SLOMEK, Jaromír: Morgenstern, jeho překladatelé a čas.
Lidové noviny, 13, 15. 3. 2000, č. 63, s. 21.

JIČÍNSKÁ, Veronika: O přeložitelnosti.
Tvar, 11, 18. 5. 2000, č. 10, s. 22-23.

KOPÁČ, Radim: Obnovené premiéry.
Nové knihy, 41, 15. 8. 2001, č. 32/33, s. 31.

GLOSIKOVÁ, Viera: Staronový Morgenstern.
Haló noviny, 12, 4. 1. 2002, č. 3, Obrys kmen, s. 2.

BLÁHOVÁ, Alena: Až budu květinou...
Lidové noviny, 15, 27. 7. 2002, č. 173, s. 16.

(jp): Kouzelník Christian Morgenstern.
Ladění, 9 (14), 2004, č. 1, s. 40.

Recenze na dílo

Beránek měsíc

dš: Na procházku s měsícem.
Zemské noviny, 15. 12. 1965, s. 4.

(jkš): Hloupostí div nebučíme.
Práce, 46, 15. 11. 1990, s. 7. 1 obr.

KARLACH, Hanuš: Reminiscence namísto recenze.
Lidové noviny, 4, 24. 1. 1991, Příl. Literární noviny, č. 4, s. 11.

(sv): Dvě pro náročné čtenáře.
Mladá fronta, 8. 12. 1965, s. 4. 1 obr.

SVOBODOVÁ, Luba: „Esto“ znamená tak jest.
Nové knihy, 1990, č. 37, s. 1.

ZAHRADNICKÝ, Jiří: Christian Morgenstern „Beránek měsíc“.
Mladá fronta Dnes, 1, 1. 12. 1990, Příl., s. 4. 1 obr.

Bim, Bam, Bum

(mč), (md): Dvakrát z Klubu poezie.
Mladá fronta, 13. 7. 1971, s. 4.

Ferda Páv a všelijaká zvířata

BELÁSEK, Martin: Rošťák.

Tvar, 14, 30. 10. 2003, č. 18, s. 22.

CHUCHMA, Josef: Kritický metr. Drobný klenot.
Mladá fronta Dnes, 13, 15. 10. 2002, č. 240, s. 8.

JANDA, Luděk: Děti, nechod'te do ZOO!
Literární noviny, 13, 16. 9. 2002, č. 38, Nové knihy, s. II.

JANDA, Luděk: Christian Morgenstern dětem.
Ladění, 7 (12), 2002, č. 3, s. 35-36.

nyk: Hravost Christiana Morgensterna.
Večerník Praha, 13, 20. 2. 2003, č. 43, s. 18.

PEŇÁS, Jiří: Christian Morgenstern: Ferda Páv a všelijaká zvířata.
Týden, 9, 29. 7. 2002, č. 31, s. 71.

Noční rybí zpěv

/boh/: Morgenstern, Sukdolák a Aulos.
Ateliér, 6, 9. 12. 1993, č. 25, s. 12.

Palma Kunkel

-tš-: Palmström a Palma Kunkel.
Tvář, 2, 1965, č. 3, s. 37.

Palmström

AJVAZ, Michal: Palmströmovy vynálezy.
Literární noviny, 8, 11. 6. 1997, č. 23, s. 8.

(jch): Knihy.
Mladá fronta Dnes, 12, 28. 6. 2001, č. 150, s. 7.

(ny): Zhudebněný Morgenstern.
Lidová demokracie, 3. 12. 1970, s. 5.

PULKRÁBEK, Jan: Palmströmovo nesmrtelné podivínství.
Host, 17, 2001, č. 10, s. X-XI.

-tš-: Palmström a Palma Kunkel.
Tvář, 2, 1965, č. 3, s. 37.

Písňe šibeničních bratří

(da): Morgensternovo dvojí Lalulá!
Mladá fronta Dnes, 11, 26. 2. 2000, s. 19.

(jch): Knihy.
Mladá fronta Dnes, 11, 2. 3. 2000, s. 19.

(pbl): Hiršal a Bondy vydali současně překlady Morgensterna.
Olomoucký den, 7. 3. 2000, s. 12.

Stupně

JIČÍNSKÁ, Veronika: Strašlivý rozhled.
Literární noviny, 14, 27. 1. 2003, č. 5, s. 8.

Šibeniční písňe

(da): Morgensternovo dvojí Lalulá!
Mladá fronta Dnes, 11, 26. 2. 2000, s. 19.

GLOSIKOVÁ, Viera: Staronový Morgenstern.
Haló noviny, 8, 4. 1. 2002, č. 1, Obrys Kmen, s. 2.

GOLDSTÜCKER, Eduard: V kouzelné říši fantasie.
Literární noviny, 1958, č. 41, s. 4.

HIRŠAL, Josef: Christian Morgenstern. Z Šibeničních písňí. [Ukázky.]
Světová literatura, 1956, č. 4, s. 39-40. 1 obr.

(jch): Knihy.
Mladá fronta Dnes, 11, 2. 3. 2000, s. 19.

JIČÍNSKÁ, Veronika: O přeložitelnosti.
Tvar, 11, 18. 5. 2000, č. 10, s. 22-23.

KOMERS, Petr: Překladatelský svod jménem Morgenstern.
Nové knihy, 40, 2000, č. 16, s. 21.

KOVAŘÍK, Petr: Neznámá česká podoba Christiana Morgensterna.
ZN Zemské noviny, 8. 3. 2000, s. 13.

KOVAŘÍK, Petr: Neznámý český Christian Morgenstern.
Slovo, 8. 3. 2000, s. 12. 1 obr.

KREJČÍ, Karel: Christian Morgenstern „Šibeniční písně“.
In: Sborník prací filosofické fakulty brněnské univerzity, Řada literárněvědná, 8, 1959,
č. 6, s. 135-137.

(pbl): Hiršal a Bondy vydali současně překlady Morgensterna.
Olomoucký den, 7. 3. 2000, s. 12.

PROCHÁZKA, Vladimír: Šibeniční písně Christiana Morgensterna dodnes přitahují
pravidelným rýmem, originalitou a velkou dávkou fantazie.
Děčínský deník, 7, 1. 4. 1999, č. 77, s. 9.

ROVENSKÝ, Jan: V jízdním řádu není!
Obrana lidu, 10. 8. 1958, s. 4.

t: Šibeniční Radar.
Svobodné slovo, 4. 12. 1970, s. 4.

Recenze divadelní inscenace

Beránek měsíc

LOŠŤÁKOVÁ, Aťka: Hravý Beránek měsíc z Ty-já-tru. Akce: Beránek měsíc
[Divadelní inscenace, 1996, Praha, Ty-já-tr. Provedení: Divadelní soubor DDM. Režie
Radka Tesárková].
Slovo, 7. 12. 1996, s. 10.

Recenze divadelní inscenace. Opereta

Zítřejší hvězda

CIPROVÁ, Inka: Ve vlastní produkci. Akce: Zítřejší hvězda [Divadelní inscenace.
Opereta, 1968, Praha. Provedení: Disk. Režie J. Bednář].
Mladá fronta, 31. 5. 1968, s. 5.

(mik): Nápaditý Morgenstern v Disku. Akce: Zítřejší hvězda [Divadelní inscenace.
Opereta, 1968, Praha. Provedení: Disk. Režie J. Bednář].
Lidová demokracie, 22. 5. 1968, s. 5.

DĚJINY LITERATURY, ENCYKLOPEDIIE A SLOVNÍKY

BLAŽKE, Jaroslav: Kouzelné zrcadlo literatury. Sny a realita moderního světa. 1. vyd. P., Velryba 2003, s. 272-273.

HNÍZDO, Vlastislav: Čítanka světové literatury II. 2. upr. vyd. P., Státní pedagogické nakladatelství 1990, s. 43-46.

HOVORKOVÁ, Vlasta: Světová školní četba na dlani. Obsahy z děl 300 světových spisovatelů. 3. dopl. vyd. P., Erita 2004, s. 182-183.

KARPATSKÝ, Dušan: Malý labyrint literatury. 3. dopl. vyd. P., Albatros 2001, s. 355. – Klub mladých čtenářů.

MACURA, Vladimír: Slovník světových literárních děl 2, M-Ž. 2. vyd. P., Odeon 1989, s. 77-78.

MILIČKA, Karel: Světová literatura. 3, Od realismu po modernu. 1. vyd. P., Baronet 2002, s. 271-272.

POSPÍŠIL, Ivo – DEMBICKÁ, Simoneta: Světové literatury 20. století v kostce. Americká, britská, francouzská, italská, Latinské Ameriky, německá, ruská, španělská. 1. vyd. P., Libri 1999, s. 143.

VESELÝ, Jiří – BOK, Václav – MACHÁČKOVÁ, Věra: Slovník spisovatelů německého jazyka a spisovatelů lužickosrbských. 1. vyd. P., Odeon 1987, s. 510-511.